

中文媒體夾用英文之台灣現象： 以 1951~2004 年的聯合報標題為例*

黃靖惠**

《摘要》

本文以 1951~2004 年聯合報的標題為代表，探討中文媒體夾用英文的情形，包括直接以英文呈現的字彙和片語，以及借移英文語音所形成的中文詞彙。文章首先分析相關文獻，由文獻分析中顯示尚待探究的問題。針對問題，本文分析並計算所蒐集之標題夾用英文的次數，並發現：(1)英文音譯之中文詞彙多於英文原文；(2)報紙自 1990 年代開始增加對英文的夾用；(3)就詞性而言，報紙最常夾用名詞，而其自 1990 年代開始明顯增加。本文最後提出建議供後續研究參考。

關鍵詞：標題、社會語言學、語言夾用、文化霸權

*本文初稿曾發表於「現代化、全球化與跨文化傳播」International Association for Intercultural Communication Studies 2005 國際研討會（台北，文化大學，2005 年 7 月 6 日）。

**黃靖惠為國立台灣師範大學社會教育學系新聞組副教授。聯絡方式，E-Mail: hwangjh@ntnu.edu.tw

壹、研究背景與目的

近來台灣媒體經常出現「轟趴」這個詞，但光從字面上看實在很難瞭解其意義；而菜單上的「粉絲」怎麼最近常被用來指涉特定的群眾呢？原來它們都和英文有關。前者意指“home party”（家庭派對），後者則是“fans”（歌迷、影迷、球迷等）。這些例子顯示了台灣社會的語言並非一成不變。然而，使用英文詞彙的發音並非最近才出現的現象，而是已行之多年，例如上述的「派對」，以及日常生活中的「漢堡」、「沙拉」、「卡通」等。令人不禁思考：英文作為強勢語言，究竟如何逐步進入台灣社會？在這過程中，中文媒體扮演了什麼角色？例如借移了哪些英文詞彙的發音、直接呈現了哪些英文詞句？這些對英文的夾用呈現什麼模式或趨勢？

對於媒體所使用的語言，國內語言學界頗為關切，而運用社會語言學(sociolinguistics)的研究取向加以剖析。在語言的夾用方面，宋梅惠(Sung, 1993)以及陳冠雅(Chen, 2003)均關切中文報紙夾用台語的現象，前者將研究焦點放在標題，後者的研究對象則為廣告；而李淑雅(Lee, 2004)除了探討標題及內文所夾用的台語之外，同時探討英文的夾用，不過研究的文本係從兩年（2001至2002年）中選取十二天為代表，且僅限於原文的夾用（如「眼睛 FUN 亮，手腳 FUN 快」），而排除使用英語發音後以中文表達的「隱藏式夾用」(hidden code mixing) (Lee, 2004:49)（如上文「粉絲」）。上述各研究所探討的範圍限於平面媒體，張淑貞(Chang, 2001)則在分析口語言談中最常夾用的英語及閩南語字彙之後，進一步以其為關鍵字蒐尋中文電子佈告欄上所張貼的文章，探討電腦中介傳播(computer-mediated-communication; CMC)所呈現的語言特性。

傳播學界雖尚未探討媒體對不同語言的夾用，但相當關注其他語言現象而析論語言在各種傳播所扮演的角色。首先在口語傳播方面，亞里斯多德等學者於西元前五世紀就非常重視人類使用語言符號以進行溝通的藝術，亦即語藝(rhetoric)，而後因探討的人數越眾，遂逐漸於二十世紀初葉發展成爲口語傳播此一獨立學門（李秀珠，2004；林靜伶，2004；趙雅麗，2004）。趙雅麗(2004: 123-124)指出，依據溝通層次或情境角度，口語溝通可區分爲幾個次領域，例如組織傳播、公眾傳播等，並強調語言是各次領域共同的研究重心，因語言乃是一切溝通 / 傳播的基礎。以組織傳播爲例，李秀珠(2004: 268)比較相關定義指出，該領域發展至今已著重於組織中傳播過程、意義形成，以及傳播所帶來之影響；亦即語言等符號的活動受到重視，不再僅關注傳播的有效性。林靜伶(2004:167-168)則析論古典時期開始提出的語藝五大要素（創作、組織、風格、記憶、演述），進而強調語言的發展達到一定的複雜性乃是溝通行爲的必要條件之一。上述討論顯示語言串聯了語藝、口語傳播及組織傳播的發展，亦成爲它們的探究核心。而在大眾傳播方面，媒體所呈現的語言成爲許多研究的主題。鍾蔚文(2004: 236-250)蒐集分析以媒體語言爲對象的台灣傳播研究後指出，過去四十年的研究可以 1987 年解嚴爲界限分爲兩個階段：解嚴前的重點在於語言反映的內容而對語言幾無討論，解嚴後語言本身成爲研究對象而顯示社會文化變遷的軌跡或方向。綜觀這些被蒐羅列舉的研究，筆者發現兩階段關切的對象主要爲平面媒體，而以電視及廣播節目爲分析對象者相當有限，且僅聚焦在某一天或某幾個月的節目，例如李森堦(1998)、高瑞松(1996)等，不若平面媒體研究探討了長期的文本，例如十五年期間的報紙（吳翠松，1998）、外交部於民國五十一年至七十九年的宣傳稿（許淑晴，1992）及七〇年代以來報紙的消費新聞（單小懿，2001）。推究其主因乃電子媒體的文本不易完整保存、蒐集以進行分析。

綜上所述，媒體語言已引起相關領域的重視，而逐漸由研究的客體成爲主體，並由語言的使用顯現出社會文化的變遷，然而關於媒體夾用英文的研究數量甚少，且內容有下列限制：一爲所分析的媒體文本時間頗短，例如兩年(Lee, 2004)或六個月(Chang, 2001)，而無法看出長期的演變；二爲排除隱藏式夾用，忽略借用英文語音形成的中文詞彙，以及這些詞彙是否重複出現進而成爲普遍的用語。基於以上的背景分析，因此產生進一步探究的興趣與目的；詳言之，本研究具有下列兩項目的：

1. 分析台灣中文媒體半世紀以來的文本，以探討媒體語言長期的變遷。然囿於電子媒體長期的文本不易完整蒐集，故將焦點鎖定在報紙。

2. 除了分析台灣中文媒體夾用「英文原文」（如「眼睛 FUN 亮，手腳 FUN 快」）之外，並探討「借移英語發音的中文詞彙」（如「『粉絲』熱情歡迎」）之夾用情形。亦即同時探討「原文之明顯式夾用」及「中文之隱藏式夾用」。

上述討論顯示本研究之意義及重要性一方面在於符應台灣的傳播研究趨勢（即媒體語言本身已成爲研究的對象），另一方面在於加入新的研究元素（即媒體夾用英文的長時縱貫分析、中文式之隱藏夾用）；亦即延伸媒體語言研究的範疇並協助使其周延，同時以英文爲例，顯示台灣社會的語言及文化變遷。由於研究主要涉及社會語言學、媒體語言、語言夾用等理論或概念，本研究的文獻探討也因此針對這些面向進行討論。

貳、文獻探討

語言顯示了人類生活的種種，而人類不僅製造也運用語言。

對語言的研究，語言學一度指出一個社區的語言是同質且與其他社區不同，然而事實上一個社區中的語言具有許多歧異，因此對於「一種語言」及其他「各種語言」的界定充滿著問題與挑戰 (Martinet, 1953: vii, cited in Le Page, 1997: 19)。部份學者在探討語言差異的形成因素之時，特別關切社會脈絡，例如族群或經濟階層、地緣位置、性別及年齡之人口屬性與分佈，儘管研究重點有別，並引起社會學家批評套用單純簡化的社會結構，但社會因素仍持續受到重視，而 sociolinguistics 一詞於 1939 年首先出現在 T. C. Hodson 探討印度境內的語言及世襲階級制度之論文後，已逐漸成爲一個學科領域 (Le Page, 1997:18-19)。社會語言學的論述繁多，本文將焦點鎖定在媒體語言及語言夾用之相關研究，探討如下。

一、媒體語言：以報紙標題爲例

社會語言學強調，大眾傳播媒體倚賴但也發展了社會的語言系統，因此將傳媒視爲重要的社會機制之一，而對媒體使用的語言非常關注 (Curran & Seaton, 1991)。首先，在產製過程方面，Bell (1991) 發現媒體無論是選擇、分類或組織語言的元素，均涉及某程度的調節。李淑雅 (Lee, 2004) 對記者進行訪談，他們亦指出報紙爲吸引讀者而特別使用某些語言，例如在中文報導中夾用英文。上述二研究顯示媒體語言並非僅是單純呈現，而是背後具有特定的考量。

其次，在產製結果方面，多數研究均聚焦於此；筆者分析後發現，這些研究首先以新聞標題爲對象，之後則對廣告及新聞報導的語言加以探討。限於篇幅，本文僅析論與本研究相關之研究，亦即報紙標題研究，依範圍區分爲三類。第一類純粹探討語言的特性，具代表性者爲 Straumann (1935)，其不僅是媒體語言研究的先鋒，首創對報紙標題進行語句之分析亦常爲後續研究所採用；

該研究發現標題傾向將冠詞省略、大量使用名詞而少用動詞。第二類在研究報紙標題時，尚兼論其他文類。例如，Crystal & Davy (1969)除了以分類法區別出報紙標題及報導所具有之數項語言特色，並主張對報紙語言的分析描述可適用於大多數的英文書面溝通。Mårdh(1980, cited in Bruthiaux, 1996: 25-26)除了對詞性提出類似 Straumann 的觀察之外，她另外分析標題字數、子句的數量和種類、名詞片語之中修飾詞或片語的數量，以及報紙標題與其他文體（如小說、嚴肅及非正式談話等）的差別。第三類則進一步探討媒體語言所具有的社會意涵。例如宋梅惠(Sung, 1993)探討 1987 年到 1991 年的中央日報、自立晚報、中國時報此三報之標題夾用台語的現象及所具有的社會與政治意涵。在社會意涵方面，該研究發現三報夾用台語的情形均呈現增長趨勢，反映了台灣社會的風氣及語言潮流；在政治意涵方面，研究指出中央日報夾用的情形比不上其他兩報，這或許因為該報為國民黨黨報而在政治及文化上具有特定的立場所致。

透過社會語言學的取向，上文析論了三類報紙標題的相關研究與結果。這些研究不僅顯示標題雖短但具有語言研究的意義，且均著重詞性等句型結構的分析，此共同的研究取向值得後續研究參考。然就語系而言，係以英文詞性和語句構成研究為主，以致於台灣在援引相關研究時須考量語系的異同。此外，三類研究除了同樣發現標題具有系統性的語言特色之外，另各有不同的研究範圍與問題意識，顯示後續研究亦應界定本身的研究方向。以本研究而言，中文報紙標題夾用英文的情形為主要探究焦點，然因時間跨越半世紀，這期間的社會文化變遷與語言夾用情形之間的關聯，值得進一步析論；因此，中文標題夾用英文所顯現的語言特性及其社會文化意涵，為本研究之主要及次要探討焦點。

二、語言夾用

除了媒體語言之外，社會語言學亦相當關切一個社會出現的「語言夾用」(code mixing, CM；或譯「語碼夾用」)及「語言轉換」(code switching, CS；或譯「語碼轉換」)現象。兩者均具有轉換混用的情形，因此部份學者並未詳加區分，但部份學者認為二者有程度上的差別。下文首先探討定義，接著分析語言轉換夾用的原因和所代表的社會文化意義。

(一) 定義

Tay (1989)及 Muysken (2000:1)均強調在言談會話中，CM 係在同一個句子(within the same sentence)使用兩種語言的語彙及文法，而 CS 是在不同的句子(across sentence boundaries)使用不同的語言；Fasold (1995:181)則以程度的差別指出，一個雙語人士的用語可能從大規模的 CS 到小規模的 CM。但 Myers-Scotton (1993:4)及 Spolsky (1998:49)均僅使用 code switching 一詞，其中 Myers-Scotton 則以「同一句子之間」(intrasentential)及「不同句子之間」(intersentential)加以區分程度的不同。綜上所述，嚴格界定的學者認為 CM 及 CS 代表不同的概念；然而其他學者則以範圍較大的 CS 為通稱，以下再區分為同一或不同句子之間。

以上述的界定為基礎，宋梅惠(Sung, 1993)及李淑雅(Lee, 2004)均採用 CM 的概念進行研究，主因在於其研究對象「報紙」在寫作上多數僅在同一句子中夾用不同語言之簡短的片語、名詞、形容詞等，不如口語對話中出現整句的語言轉換。本研究則聚焦在報紙且採用較嚴格的界定，因此亦使用「語言夾用」的概念。

另一個似乎相近的概念是「借移」(borrowing)。部份學者認為應嚴格區分，例如 Sridhar 和 Sridhar (1980)提出五項區辨的標準，

包括：

1. 借移（或外來語；loanwords）能夠填補主語(host language)在語句上的間隙(lexical gaps)；夾用則不具此功能。
2. 借移僅限於字彙；夾用則可為片語或子句。
3. 借移僅指涉那些能被主語社群接受的語句組(lexical set)；而在語言夾用及轉換時，整個客語(guest language)的語彙均是有效可用的。
4. 借移乃透過音韻及語形上持續恆常的過程，進而同化為主語。
5. 借移能普遍為主語社群中的單語人士(monolingual speakers)所熟知。

研究者認為上述 3 和 5 類似，基本上均強調借移或所謂的外來語必須在主語社群人盡皆知。此外，由 4 來看，經常被夾用的語彙是否可能逐漸同化為主語的一部份，例如透過「音譯」此一音韻同化的過程而形成借移？部份學者即指出不易區別借移和夾用。例如 Torres (1989)表示，以歷時性(diachronic)來看，某元素在某階段可能是夾用，但如果普遍化而傳衍至下一代，則可成為一個外來語；但就共時性(synchronic)而言，則難以區分一個人所言究竟是外來語、夾用語、或是正在成為借移的夾用語。

上述討論顯示，就語言變遷的歷程來看，夾用與借移並不易區別；就發生的可能性來看，夾用的情形多，而其中經常被採用者才會形成外來語。部分研究（例如 Chang, 2001:10）認知其間的模糊性，但在探討主語（例如標準國語 / 北平話）對客語（英語或閩南語字彙）的夾用時，特別排除以主語發音或書寫的客語字彙。部分研究（例如 Lee, 2004: 49）則認為以主語發音或書寫客語字彙乃「隱藏式夾用」；儘管其亦未加以分析，但指出夾用情形相當多元，而夾用語可能同化為外來語，因此不應排除那些以主語呈現的字彙。綜上所述，本研究對於中文報紙夾用英文的分析，

兼顧「直接以英文呈現」以及「以中文書寫的所謂隱藏式夾用」二者，以求完整周全。

(二) 語言夾用轉換的原因

關於語言夾用或轉換，不少研究探討雙語人士使用的原因，亦有研究分析社會的相關現象與歷史背景，包括媒體夾用不同語言的情形與因素，而不同研究關切的語言及社會則有所不同。其中，英文在華人社會的相關論述，因與本研究之主題相關，故予以說明如下。

文獻顯示，英語在中國的歷史與發展，最早可追溯至 17 世紀初葉英國商船開始來到澳門及廣州，而自 18 世紀晚期至 19 世紀初期西方陸續出版各式資料，描述中國人所說的「破英語」、「廣東英語」等洋涇濱英語，在音韻、用詞、句型等方面均與標準英語(standard English)有別；第一、二次鴉片戰爭中國戰敗而於 1842 及 1862 年陸續簽訂不平等條約，中國被迫對外開放諸多港口，洋涇濱英語隨之由南向北擴散出現在這些港區(Bolton, 2003:22-23, 159-164)。另外在不平等條約下，香港成為英國的殖民地，一百多年的統治促使英語成為當地重要的語言。時至 20 世紀末，香港民眾雖仍偏好粵語發音的電影，但生活中不少層面均是英粵語混用，或者借移英文的音韻而成為粵語詞彙；前者譬如課堂教學、媒體報導及電台DJ的播音，後者則如「的士」(taxi)、「士多啤梨」(strawberry)等(Bolton, 2003:92, 100-104)。關於香港的語言現象，Chan和 Kwok (1982:87-125)蒐集了 358 個字彙，並歸類指出借移英文語音而成為香港華語語彙的動機包括：方便、準確、雙語主義、創新搞怪、為了以文學風格呈現；Yau (1993)則分析指出中文課本及雜誌等平面媒體夾用英文的原因包括大量新產品及新概念快速進入香港、缺乏標準化的翻譯等；而在 1997 年香港回歸中國

大陸之後，Wu (2005)發現中文平面廣告對於英、粵語的轉換夾用明顯攀升，並指出此因民眾對於新政府的能力有所質疑，媒體為吸引消費者、避免提醒回歸之事實而採用此語言混合的策略⁽¹⁾。

上述討論顯示夾用或轉換英文在香港社會已是相當普遍，因此引起不少學者的關切，除了大量蒐集語例、描述不同層面的現象、分析媒體的語言特色之外，並探討歷史背景及相關因素。相較之下，學界對於台灣社會夾用或轉換英文的研究之數量較為有限，研究面向亦較不豐富，焦點主要在言談對話(例如 Chang, 2001; Chen, 1996; Lu, 1991)，至於媒體的夾用乃近年方興起之研究(包括 Chang, 2001; Lee, 2004)。推論之，此乃英語在台灣與香港的發展背景不同所致；不過研究發現，對英文的夾用已呈現成長的趨勢，而受訪的記者指出報紙夾用不同語言的目的在於吸引讀者及引起興趣 (Lee, 2004)。此「動機論」係由媒體的立場出發，然而筆者認為，其間接顯示了讀者的英文程度普遍提昇，能夠瞭解所夾用的英文，也進一步代表了台灣社會的語言習慣有所改變，能夠接受甚或喜愛夾用英文，不排斥混合而「不純」(impure)(Sung, 1993:35)的語言型式。

(三) 語言夾用轉換所代表的社會文化意義

語言之間的夾用轉換，可以顯現不同語言彼此接觸的情形；而一個社會在主要語言之中愈常轉換及夾用某一次要語言，除了顯示這兩種語言的接觸愈頻繁之外，亦代表該社會的主要語言產生變化的可能性愈大。部份學者即依照社會網絡(social networks)的形成與緊密程度，探討了「語言接觸」(language contact)及「語言變遷」(language change)的關係，而 Ross (2003:177-194)分析相關學者的研究後歸納出五種情形，包括：

1. 來自不同地區的成員所突然形成的新社會，或一個社會快速被重組：例如歐洲國家之前在太平洋一些島國進行殖民，促使島上原本數種語言迅速只剩下一種，或使二種語言融合。

2. 封閉的社會：其成員排拒外來者，而喜好那些能夠顯示該社會與其他社會有所不同的語言變化，因此不規則變化愈來愈多，語言愈加複雜而外人難以理解或學習。

3. 開放、緊密聯結、多種語言系統的社會：該社會共同尊崇一種主要語言，而使用其他次要語言與外界溝通；這種多元的情形經歷一段長時間之後，因與外界接觸而產生語言變化，例如以次要語言為範本而逐漸改變主要語言的語型、句法等。

4. 開放、鬆弛聯結、多種語言系統的社會：其成員不再視彼此同屬於一個社會，傾向於拋棄共同的主要語言，而使用次要語言，即外界的語言。

5. 開放、鬆弛聯結、單一語言系統的社會：其成員失去對原社會的認同，改而認同新合併形成的較大社會，並使用一種通用混合語，而該語言將逐漸簡化及規則化。

研究者認為，第三種情形較符合當代的台灣。目前台灣社會共同使用一種官方語言—北平話，但透過次要語言（如英、日語）和外國進行經貿及政治等溝通交流，而次要語言正逐漸融入北平話中，只是除了語音及詞彙的夾用之外，語型、句法方面似乎尚未產生明顯變化。不過，在全球化浪潮、英語乃國際強勢語言、政府和民眾努力提升英文程度⁽²⁾ 的情況之下，未來北平話是否以英語為範本而逐漸改變語型及句法，則值得觀察。

以時間期長來看，上述第三種情形應該屬於長期緩慢的變遷，但台灣亦曾經歷短期快速的語言改變，如同上述第一種情形；

即日治時期殖民政府在第三階段高壓實施「皇民化」時，全面禁絕漢文（殷允芃等，1992:381）。上述討論顯示，語言的接觸與變遷、變遷所經歷的時間長短，以及變遷的策動者與社會條件，均具有政治及社會文化的意義，因此語言結構與變遷成爲文化學者關切的焦點之一。例如 Storey (2001:104)以英國在加勒比海地區進行殖民統治時期當地出現了結合官方語言（英語）和非洲語言的新語言爲例，指出這種新語言乃主流文化和臣屬文化二者「協商」的結果，兼具收編與抗拒的意義，因此係歷經 Gramsci 所論「文化霸權 / 爭霸」(cultural hegemony)的過程所產生的語言。此外，對於結構主義學者重視共時性研究（即特定語言在某一時空的狀況），以探討作品文本在此一時空的結構特性，而忽略歷時性研究（即特定語言的歷史發展），部份學者批評此對於文化的探討是缺乏史觀的(Storey, 2001:60)。語言乃文化的一部份，亦是文化的表現（Lévi-Strauss；引自高宣揚，2002：236），而上述討論顯示了語言的接觸夾用與變遷，乃是不同語言爭取成爲主流文化的一種現象與過程，具有文化爭權的意涵，競爭過程則需針對變遷策動者以及語言演變的歷史進行分析。

（四）小結

上述關於語言夾用的定義、使用原因以及社會文化意義的析論，可簡要爲下列三點：

1. 在嚴格的界定下，「語言夾用」乃同一句子中使用兩種語言的語彙及文法。而就語彙來看，除了直接使用原文之外，亦可能借移其音韻而成爲新的詞彙。因此，分析語言夾用時應該兼顧此二者。

2. 以華語夾用英語爲例，不少研究探討香港地區的現象及原因；相較之下，儘管夾用英文已在台灣社會呈現成長的趨勢，但

台灣這方面的研究仍有努力的空間。

3. 對文化學者而言，語言的接觸夾用與變遷、變遷策動者和背後因素，以及變遷所經歷的時間長短，具有文化爭權的意涵，因此值得深入探究，而對於語言演變的歷史分析尤其應予以重視。

本研究進一步認為，上述三點依序分別顯示「語言替代性」、「社會普及性」、及「歷時的長短」三個分析重點。語言替代性所關切的是：中文標題夾用的英文（包括英文原文、借移英語音韻的中文詞彙），是否具有意義相近但源自中文的詞藻？若有，標題採用「新」外來詞彙顯示了什麼意涵？社會普及性則探討中文標題所夾用的英文，屬於社會各階層通用，抑或傾向為特定群體的用語？普及性高低顯示什麼意涵？最後，歷時長短所關注的焦點為：中文標題夾用英文呈現什麼變化？經歷多久而出現這些改變？在這期間，變遷的策動者在何種社會條件下、如何推動變革？歷時的長短、變遷的條件與結果，就文化爭權而言具有什麼意涵？上述問題均有助於對夾用現象的瞭解，故納入本研究而成為分析的重點。

三、結語

本文由社會語言學的角度，析論了媒體語言及語言夾用之相關理論與研究。前者最後指出本研究的主要探討焦點為中文報紙標題夾用英文所顯現的語言特性（相關研究均著重詞性等句型結構的分析），次要焦點則為語言特性所具有的社會文化意涵。後者歸納出語言替代性、社會普及性、及歷時的長短等三項分析重點；其中，語言替代性及社會普及性除了關切表面的語言特性之外，並重視蘊藏的意義，而歷時的長短除了著重語言變化所需的時間，亦探討其文化爭權的意涵。

綜上所述，由文獻所衍生出的研究焦點包括：中文報紙標題

夾用英文所顯現的語言特性，以及語言特性所具有的社會文化意涵（可由語言替代性、社會普及性、及歷時的長短予以探究）。

參、研究方法

一、資料蒐集之範圍

為達成本研究目的之一（即分析台灣中文報紙半世紀以來的文本，以探討媒體語言長期的變遷），並考量報紙標題在編輯與閱讀上的重要性，故將分析的對象設定為 1951 年至 2004 年之間 53 年來報紙各版的標題。然而比較各資料庫蒐集台灣各報的情形後發現，似乎僅有「即時報紙標題索引資料庫」蒐錄了聯合報這段期間的標題，因此本研究運用此資料庫，以聯合報為代表進行媒體語言的分析。

經過計算，聯合報每日所有版面的標題，從早期的一、兩百則，到近年來有時多達一、兩千筆⁽³⁾；限於研究人力無法對 53 年來每日的標題進行分析，但又企圖系統化的含括報紙在不同時間的各種議題，本研究因此將範圍設定為每月第一天（如Jan.1，Feb.1）及第十五天（如Jan.15，Feb.15）的報紙，若當天資料缺漏，則以隔天的報紙遞補，以此類推，亦即每年應有 24 天的資料。不過由於資料庫對於 1951 年的報紙僅自 9 月 16 日起予以蒐錄，因此本研究共蒐集了 53 年之中 1255 天 $(53 \times 24 - 17 = 1255)$ 的報紙標題。經統計，總共蒐集了 261,790 筆標題⁽⁴⁾，再一一讀取篩選其中夾用英文者。

二、排除之項目與專欄

對於篩選後保留下來的報紙標題，分析的焦點則依據研究目的之二（亦即同時探討「英文原文之明顯式夾用」及「中文之隱藏式夾用」）包括兩部份：一、夾用「英文原文」的標題（如「眼睛 FUN 亮，手腳 FUN 快」）；二、夾用「借移英文發音的中文詞彙」之標題（如「『粉絲』熱情歡迎」）。關於一，Lee (2004:47-9) 列出排除的項目，包括：

1. 人物、組織、歌曲、書籍、藥物、網站、電腦系統（例如 Microsoft）、科技產品等之姓名或名稱。
2. 分類廣告、電視節目表、電影院播放時刻表、英文教學、讀者投書等專欄。

上列 1 被排除之各項多為專有名詞，可見焦點鎖定在普遍使用之日常用語；但以「日常普遍性」來看，其中有數項值得加以討論。首先關於藥物，多數名稱的確非一般人所耳熟能詳，而同樣與健康醫療有關的病毒和疾病，名稱有其專業性，亦非一般人通曉知悉，故本研究進一步排除病毒與疾病名稱。不過，科技產品名稱未必不夠普遍；除特殊領域如軍事科技之外，一般日常消費科技如 TV、DVD、MP3 等已是許多民眾朗朗上口之語，因此本研究並未排除。此外，上述 2 排除讀者投書，認為其不屬於記者或編輯的呈現；但據瞭解投書之標題實為編輯所製，因此本研究仍列入分析。除了先前研究詳列之上述各點，本研究因焦點在於北平話對英語的夾用，故另增二項排除之範疇：原為台語，但以英文表達者，如「食物很 Q」（富有嚼勁）、「P 某人的 LP」（阿諛奉承）等；英文與阿拉伯數字連用者，如「V8」攝影機、「3D」動畫等。簡言之，本研究排除的項目及專欄如下：

1. 人物、組織、歌曲、書籍、藥物、病毒、疾病、網站、電

表一：1987年聯合報標題夾用之英語

日期	內容	詞性
01/01	台電發布研究調查結論 核電廠對生態影響 兩分報告一切 OK	形容詞
01/15	無相關資料	
02/01	幽默對口	形容詞
02/15	視聽享受 CD 唱盤轉接卡	名詞
03/01	作秀心態(地方公論)	名詞
03/15	無相關資料	
04/01	無相關資料	
04/16	無相關資料	
05/01	1.虎尾國小舊址命運多舛 縣府執意標售 指建市場不適當 陳克盛續杯葛 促付諸民意取決	動詞
	2.加勒比海舞團公演 街頭一秀票房好轉	動詞
	3.老翁馬殺雞 違警處罰鍰	動詞
05/15	無相關資料	

腦系統（例如 Microsoft）、非一般日常使用之特殊科技（例如軍事科技）等之專有姓名或名稱。

2. 分類廣告、電視節目表、電影院播放時刻表、英文教學等專欄。

3. 原為台語，但以英文表達者。

4. 英文與阿拉伯數字連用者。

至於二，Lee(2004:49)的研究亦加以排除，儘管其認知有些中文詞彙實為「隱藏式夾用」；本研究則予以探究，以補充這方面研究之缺乏。而分析時依循上述原則，排除相關項目及專欄；若有疑義，則參考教育部「國語辭典」的網站資料（例如「瓦斯」，該辭典指出「為英文gas的音譯」）⁽⁵⁾。

三、登錄之方式

分析並刪除上述某些項目與專欄之標題後，首先以年份為單位建立檔案，每年詳列標題之日期、內容，並標註夾用語及其在標題中的詞性（如動詞、名詞等）（參見以 1987 年部份月份為例之表一）。之後，將夾用加以區分（如「英文原文」、「英文音譯的中文詞彙」二大部份），並運用統計方法計算各部份及各詞性之次數，以探討報紙夾用英文的情形，包括語言替代性及社會普及性是否具有某些傾向，以及變化的歷時長短。

肆、研究結果

配合上節研究方法所述，研究資料可區分為二部分（夾用「英文原文」的標題、夾用「英文音譯的中文詞彙」之標題）；但檢索後發現少數夾用乃同時混用上述二者，例如休閒服飾「T 恤」（原為 T-shirt）、廣告用的大型「T 霸」（意為 T-bar），故增列此一部份（混合使用）。針對這三部份，本節首先探討夾用的次數與比例，接著分析並計算夾用的詞性類別。

一、夾用次數與比例

（一）英文之明顯夾用

經計算後，1951~2004 年聯合報標題所夾用英文原文之次數（以五年為單位）如圖一，夾用次數在標題筆數（以五年為單位）所佔的比例則如圖二所示。研究者認為此二圖顯示了兩點值得注意：

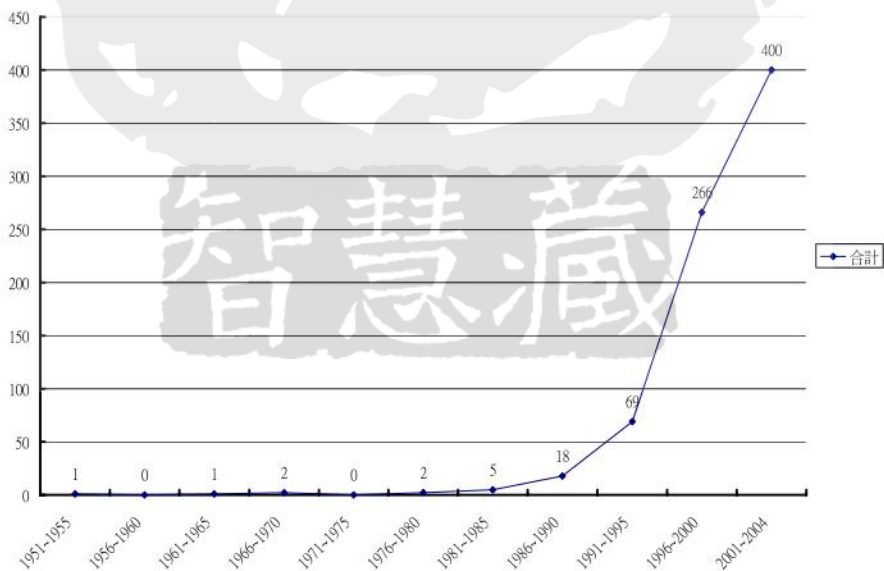
1. 與之前相較，90 年代夾用的數量及比例忽然大量增加。詳

言之，之前多為個位數、未達 1/1000，但至 90 年代則增至 60 次，比例亦超過 1/1000。

2. 2000~2004 年的次數及比例更勝於 1990 年代，呈現直線上揚之增加趨勢。

至於 1951~2004 年聯合報標題所夾用之英文原文，則舉例如附錄之表一所示。受限於篇幅，之前已出現之詞彙及類似用法不再列入表中，以避免重複而無法充分展現夾用的情形，此外「諧音」及「整句英文或必須連用方可完整表達之詞句」的夾用另列入註釋六，故附錄中表一的例數與圖一之次數並不相等。

依據上文之文獻分析，語言夾用的探討重點包括：語言替代性、社會普及性、以及歷時的長短。以此三項觀察此單元的圖表，首先發現圖一、圖二顯示「歷時長短」的特質，即如上所述：聯合報標題近期(1990 至 2004 年)夾用英文原文的次數及比例增加，

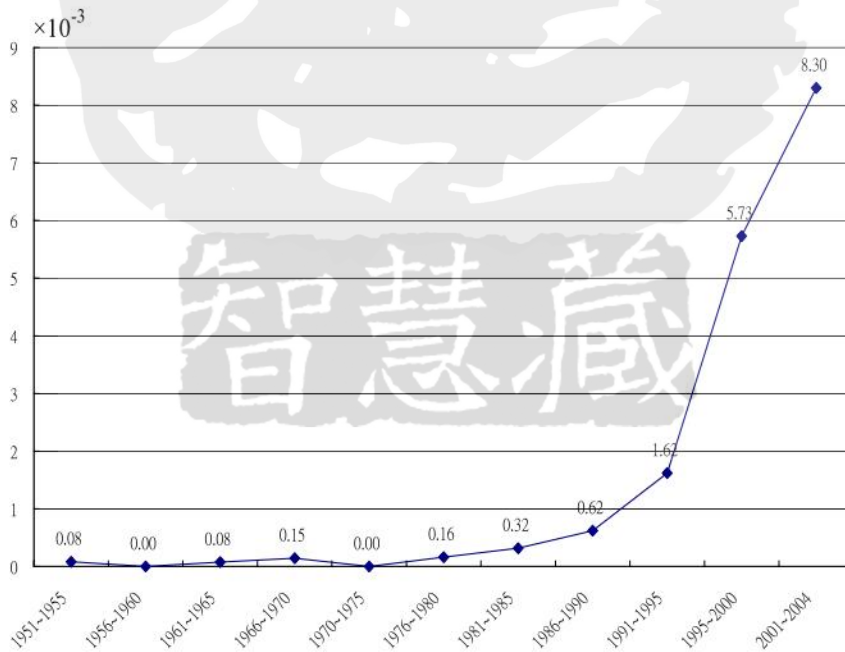


圖一：1951~2004 聯合報標題「英文之明顯夾用」詞彙次數

之前（自 1951 年始）則較少夾用；換言之，夾用的情形在歷時約四十年後出現明顯變化。

若以變化時程的兩端，即近期（1990 至 2004 年，十餘年期間）與早期（1951 至 1969 年，十餘年期間）為比較的時間點，進一步以附錄中表一為例觀察「語言替代性」及「社會普及性」，則發現：

1. 在語言替代性方面，早期夾用的英文原文如求救訊號 SOS、血型 OA，均為特定代號，在中文並「無」類似的名稱，而只能以英文表達；近期夾用的某些英文則可使用中文表示，例如 Q & A、Fans 在原標題可改寫為「問與答」及「歌迷」。因此，替代性由早期到近期為「從『無』到『有』」；但無論有無替代性，二者標題均「有」夾用英文。

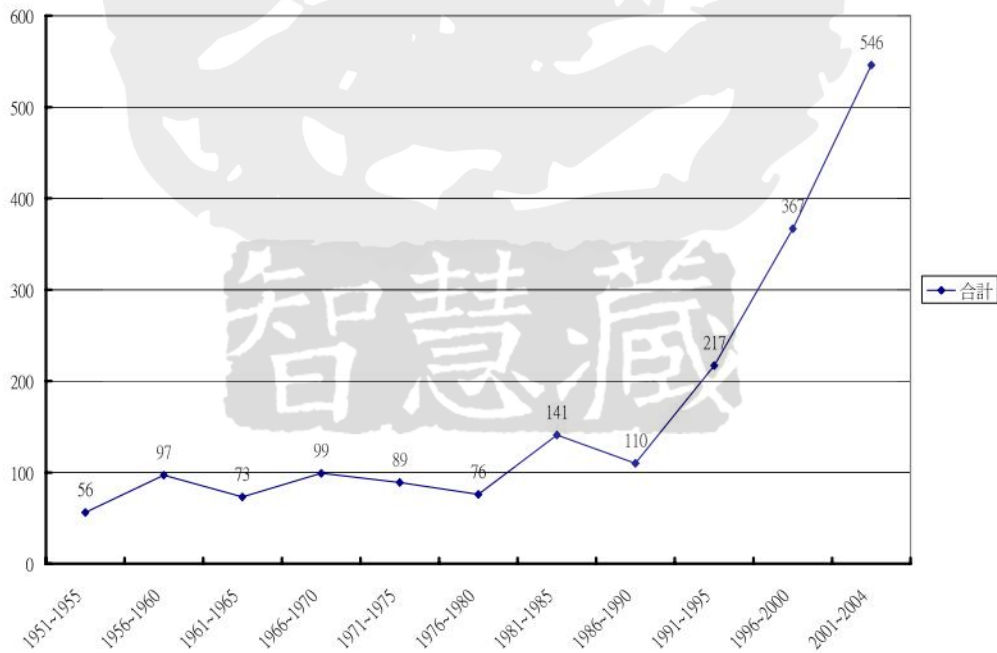


圖二：1951~2004 聯合報標題「英文之明顯夾用」詞彙千分比

2. 在社會普及性方面，早期夾用的英文原文如求救訊號 SOS、血型 O、A，為多數民眾可瞭解之英文；近期夾用的某些英文則屬於特定領域的術語（如 DRG、BOT、DRAM）或喜好某種生活方式之人士較常使用之用語（如 PUB、RV、SPA）。因此，標題所夾用英文原文之社會普及性由早期到近期的變化為「從『高』到『低』」。

至於上述四十年的演變時程、以及圖一與圖二變化趨勢所蘊含的社會文化意義，則於本研究結論時予以析論。

（二）中文之隱藏夾用

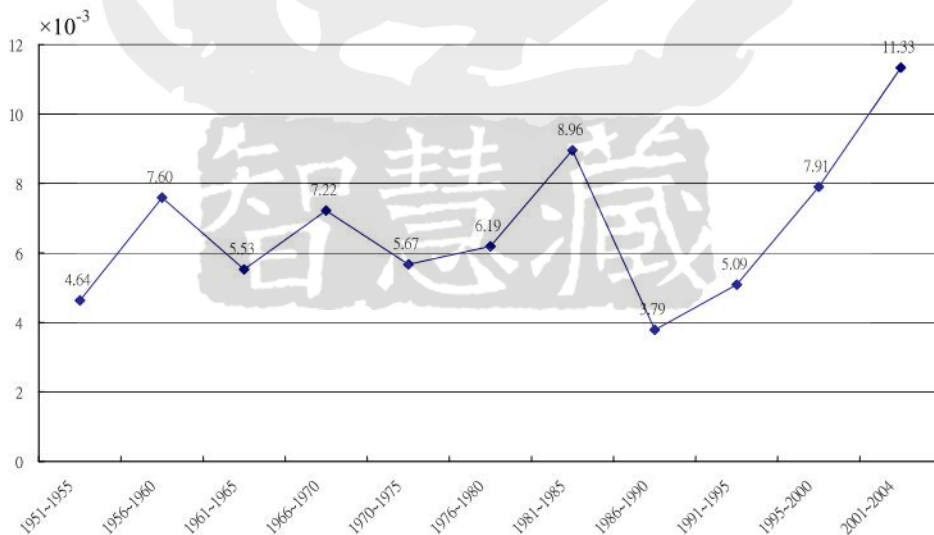


圖三：1951~2004 聯合報標題「中文之隱藏夾用」詞彙次數

1951~2004 年聯合報標題所夾用英文音譯之中文的次數如圖三所示。與上述直接使用「英文原文」的數量相較，夾用「英文音譯之中文詞彙」的數量較多，尤其早期的次數即經常出現二位數。但除了這點差異之外，與上述相同的情形為：自 1990 年代起至 2004 年，夾用次數與比例（圖四）亦呈急速增加之趨勢。

至於 1951~2004 年聯合報標題所夾用英文音譯之中文，則舉例如附錄中表二所示內容。同樣亦不重複列出之前已出現之詞彙及類似用法，故該表之例數與圖三之次數並不相等。

同樣以語言替代性、社會普及性、及歷時的長短來分析聯合報標題夾用「英文音譯之中文詞彙」的情形，亦首先觀察到歷時長短的特質，即如圖三、圖四的討論所述：聯合報標題近期（1990 至 2004 年）隱藏夾用英文音譯中文的次數及比例增加，之前（自 1951 年始）則較少夾用；換言之，夾用情形在歷時約四十年後出現變化。此與上述直接夾用英文原文之演變時程相同。



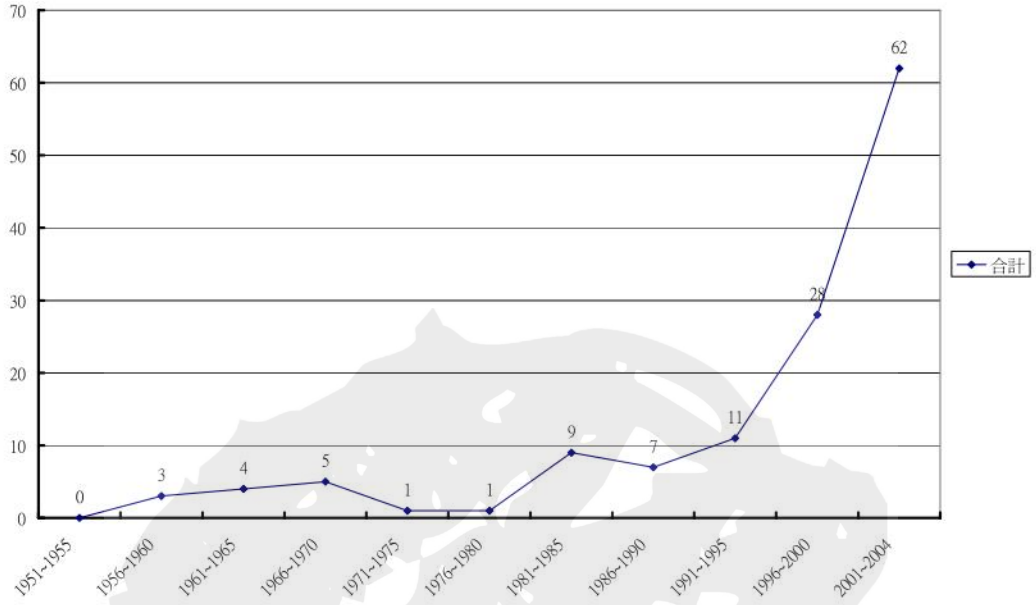
圖四：1951-2004 聯合報標題「中文之隱藏夾用」詞彙千分比

而以變化時程的兩端，即近期（1990 至 2004 年）與早期（1951 至 1969 年）為比較的時間點，並以附錄中表二為基礎，觀察夾用語之社會普及性，則發現早期夾用的音譯中文多屬於一般民生物品（如瓦斯、引擎、巴士等）或普羅大眾可瞭解的概念（例如重量單位「噸」、長度單位「米」等）及感受（譬如幽默）；近期夾用的音譯中文則傾向屬於特定領域之術語（如開麥拉、卡司、駭客等）、注重生活時尚之人士較常接觸的活動或物品（譬如嘉年華、探戈、白蘭地）或指稱新興特定族群（如雅皮、頂客族）。因此，夾用語之普及性由早期到近期為「從『高』到『低』」。

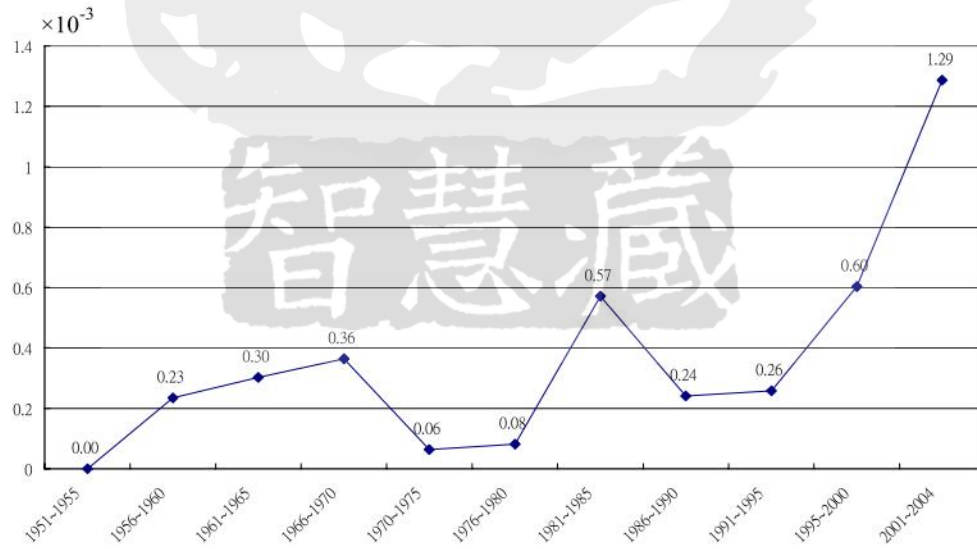
至於語言的替代性，由於所夾用的音譯中文詞彙現今看來多數已約定俗成（除了近一、二年方出現的詞彙，如粉絲、轟趴），因此缺少以其他中文詞彙替代的可能性。換言之，這些源自英文的詞彙已成為中文的一部份，用以指稱特定的概念或事物。上述夾用英文音譯中文詞彙的四十年演變時程、社會普及性的變化以及替代性之缺乏，三者所蘊含的社會文化意義，則於本文之結論進一步闡釋。

（三）中英文混用

與上述（一）及（二）相較，夾用混合語的數量顯得相當的少。但值得注意的是，1990 年代開始有所成長，不再只是個位數，至 2001~2004 年次數更超過 60 次，比例則超過 1/1000（如圖五及圖六所示）。



圖五：1951~2004 聯合報標題「中英文混用」之詞彙次數



圖六：1951~2004 聯合報標題「中英文混用」之詞彙千分比

至於 1951~2004 年聯合報標題出現之中英文混用，則舉例如附錄之表三所示。之前已出現之詞彙及類似用法亦不重複列入表中，故表內的例數與圖五之次數並不相等。

而如上述圖五、圖六的討論所述：聯合報標題近期（1990 至 2004 年）夾用混合中英文詞彙的次數及比例增加，之前（自 1951 年始）則較少夾用；換言之，這方面的夾用情形在歷時約四十年後出現變化。此與上述英文之明顯夾用以及中文之隱藏夾用的演變時程均相同。依據此歷時的長短，而以變化時程的兩端，即近期（1990 至 2004 年）與早期（1951 至 1969 年）為比較的時間點，並以附錄中表三為基礎，則發現：

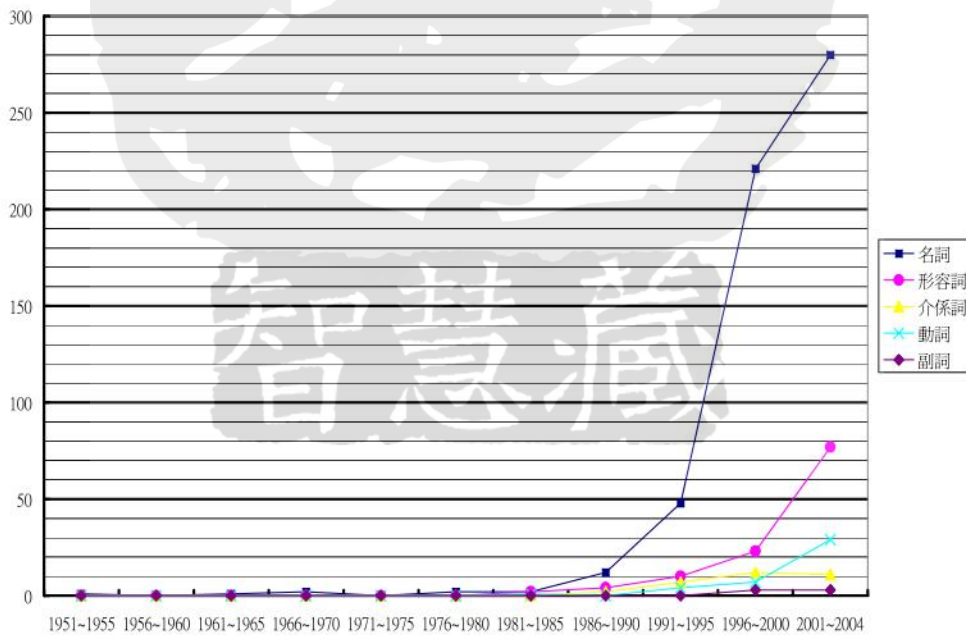
1. 在語言替代性方面，早期與近期夾用的中英文混合語，均似乎無法去除英文而完全以中文表達，亦即並無純粹中文的同義詞。因此，這部份夾用語在任何時期的替代性均為「無」，所顯現的則為標題「有」夾用英文。

2. 在社會普及性方面，早期夾用的中英文混合語如 X 光、A 型血，均與身體保健及特質有關，為普羅大眾可瞭解之詞彙；近期夾用的混合語則除了 IC 卡、T 恤等屬於大眾消費物品名稱之外，其他詞彙則為特定領域的用語（如電腦網路科技界所稱之 N 世代、廣告業界所稱之 T 霸、特定玩家使用之 BB 彈），並非一般民眾通曉之詞彙。因此，標題所夾用中英文混合語之社會普及性由早期的「高」到近期的「低」。

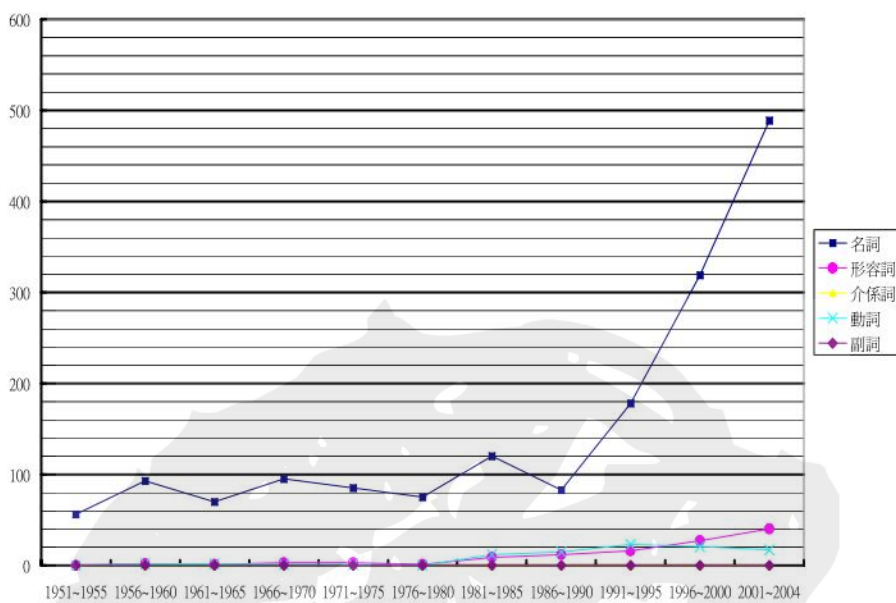
至於這部份詞彙四十年的演變時程、缺乏替代性的特質以及普及性的變化趨勢所蘊含之社會文化意義，則於本研究結論中進一步加以分析。

二、夾用的詞性類別

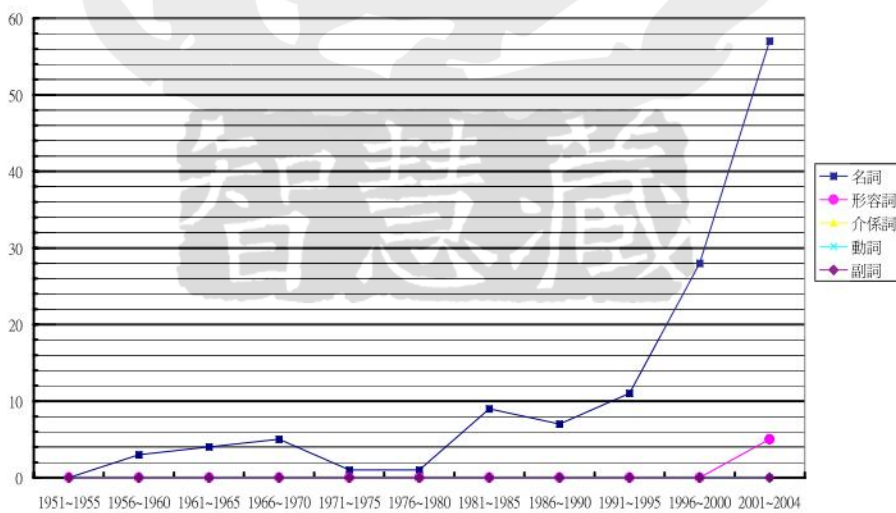
統計發現，無論是直接夾用英文原文、英文音譯之中文詞彙、或混合使用，三部份夾用的詞性功能最常出現的為名詞，其次為形容詞，之後為動詞及介係詞，但名詞數量數倍於形容詞的數量（如圖七、圖八、圖九所示）。⁽⁶⁾ 其中，名詞和形容詞自 1990 年代出現成長趨勢，尤其名詞成長的幅度更是明顯。上述分析統計顯示報紙標題中夾用語以名詞居多，主因或許為報紙標題本身即大量使用名詞（參見Straumann, 1935）；而名詞自 1990 年代開始成長，此呼應了上文關於三部份夾用（英文原文、英文音譯之中文詞彙、混合使用）的增長趨勢。



圖七：1951-2004 聯合報標題「英文之明顯夾用」詞性分析



圖八：1951-2004 聯合報標題「中文之隱藏夾用」詞性分析



圖九：1951-2004 聯合報標題「中英文混用」詞性分析

伍、結論與建議

一、結論與省思

本研究在斟酌各資料庫的完整性後，以聯合報為對象探討其半世紀以來在標題中夾用英文的情形。雖然 Lee (2004) 以兩年之中十二天的內容為例顯示，在自由時報、中國時報及聯合報三份報紙中，自由時報在標題及內文中夾用較多英文，聯合報並非最常夾用的報紙，但本研究發現聯合報在相對有限的夾用之中仍具有某些特質，包括：

1. 1951~2004 年聯合報標題所夾用「英文音譯之中文詞彙」的次數多於「英文原文」的數量，而「中英文混合語」的夾用次數最少。

2. 就歷時的長短而言，無論是英文原文、英文音譯之中文詞彙、或中英文混合語的夾用次數，均在歷時約四十年之後出現增長趨勢；亦即 1951~1990 年間較少夾用，1990 年之後夾用的次數及比例增加，其中 2000~2004 年增加的趨勢特別引人注目。

3. 就語言替代性而言，所夾用的英文原文從早期（1951 至 1969 年）到近期（1990 至 2004 年）為「從『無』到『有』」，但無論替代性之有無，二時期的標題均「有」夾用英文原文。而夾用的英文音譯之中文詞彙現今看來多已約定俗成，「無」以其他中文詞彙替代的可能性，因此標題必須「有」夾用這些源自英文的詞彙才能指稱特定的概念或事物。至於所夾用的中英文混合語亦缺少替代性，故標題「有」夾用之。

4. 就社會普及性而言，無論是英文原文、英文音譯之中文詞彙、或中英文混合語之夾用，由早期到近期的變化均為「從『高』到『低』」。

5. 就詞性功能而言，該報最常夾用名詞，之後為形容詞及動詞；名詞和形容詞自 1990 年代出現成長趨勢，尤其名詞（無論是「英文之明顯夾用」、「中文之隱藏夾用」或「中英文混用」）更是直線上升。

上述特點則可由三方面進一步析論。首先，關於語言性質：

1. 音譯的詞彙頗多，顯示聯合報標題夾用不少由英語音韻借移形成的外來語。然而音譯詞彙多於英文原文，表示該報標題多直接音譯而略過原文夾用，此與文獻有所出入（本文文獻探討指出，夾用之原文經常使用而普遍化時，方可形成外來語）；

2. 出現中英文混用的詞彙，然而文獻僅論及原文明顯式及譯音隱藏式之二種夾用，本研究則發現尚有此項夾用。研究者並認為此項與前述二者的差異除了「混合中英文二元素 VS. 單一元素」之外，尚具有「不易取代 VS. 容易中英文互換」之特色，例如「卡拉 OK、IC 卡」等似乎已是約定俗成的用法，而「酷斃了」可改以「cool」表達。「混合使用不易取代」的特性意謂了中文已不再純粹，而是加入英文才能表達特定事物。其中部份事物並未源自國外，例如「T 霸」這些出現在高速公路兩旁的巨型廣告招牌乃台灣的產物，而其稱呼亦應為本地人士之作。上述二點均為研究結果與文獻論述有所差異之處。

其次，關於時代意義，1990 年代顯然是一個重要的轉折點。究其原因，研究者認為此與 1987 年解嚴、1988 年報禁解除有關。解嚴後，台灣的社會風氣日漸開放，語言表達的方式亦逐漸多元、去中心化；而報禁解除後，媒體競爭激烈，為了吸引讀者注意，報紙標題必須引人注目，因此使用有趣的文字遊戲，尤其必須掌握時代脈動，呈現符合時代潮流的語言。就符合時代潮流而言，研究即發現由夾用語的「社會普及性」來看，早期夾用語主要指涉民生常用物品或大眾可瞭解之概念（如瓦斯、噸、X 光、血型 O、A 等），使用普及性較高；而從 1990 年代開始，夾用語經常為特

定領域的術語、電腦網路用語，或著墨於特定族群的生活與時尚（例如 BOT、卡司、T 霸；DRAM、N 世代；PUB、探戈等），具有分眾的特質而不普及於社會整體。此變化與台灣「由物質缺乏而社會發展的重心在於基本民生需求，到物質富裕而社會朝多元領域發展，包括科技、娛樂與時尚等」和「由社會風氣保守而觀點單一，到社會風氣開放而思想及訊息多元」的社會變遷頗為呼應。而就文字遊戲來看，本研究發現「運用諧音達到諧趣」（參見註釋 6）說明了在地的語文創造力。詳言之，屬於原文明顯夾用的標題中，近年出現了中文諧音的英文，而這些英文除了讓整個中文標題讀起來、聽起來完整，也在配合標題的意旨之下增加標題的意趣。例如，本研究的聯合報標題「心花 YOUNG 少年爵士樂營造北投新文化」（2000. 10. 01）、「奔 FUN 夜店 飆歌族 愈夜愈美麗」（2003. 05. 01）、「人資露透社 2500 萬筆 e 按名字全家洩底」（2004. 05. 01）；本研究之外的其他報紙亦見此情形，譬如中國時報標題「Ho-Hai-Yan 海洋音樂影展 HIGH 人聽聞」（2005. 07. 10）。

相對地，解嚴前標題中的夾用語比較缺乏「文字遊戲」的特質；若說解嚴後該特質具有某程度的自主性，則解嚴前使用夾用語似乎是不得不然，尤其當缺乏中文詞彙（即「語言替代性」低）以呈現源自英語世界之特定概念時，譬如血型 O、頓、X 光等。換言之，華語世界不僅追隨英語世界的思想、標準及發明等，亦移植英文的表達方式，不論是呈現英文原文、音譯為中文、或中英文混合，這情形與香港有些類似。如本文前述文獻分析指出，由於大量新產品及新概念快速進入(Yau, 1993)、爲了方便和準確呈現(Chan & Kwok, 1982)，再加上其他因素，因此香港的中文媒體夾用了英文原文，而當地社會出現借移英文語音所形成的華語語彙。

最後，以語文增減及文化霸權來看，夾用英語的確讓台灣社會使用的詞彙增加，但詞彙增加則於不同階段具有不同的文化意

涵。綜上所述，解嚴前後夾用的情形有所不同。解嚴前，詞彙增加主要受到外來文化的影響。解嚴後，外來勢力並非主控力量，本地的語文創造力也扮演了重要角色而展現當地的風格；以聯合報標題為例，該媒體似乎是在同業競爭中自動創造機會，讓外來語文成爲標題的元素之一。換言之，政經發展、社會風氣及媒介生態促使不同語文在解嚴後有更多的互動、也有更多爭取成爲主流的機會與挑戰；這情形與香港有所相同亦有所不同，因爲同樣是政治因素與文化爭權有關，但香港被英國殖民的歷史（故強調雙語主義；參見 Chan & Kwok, 1982）、台灣戒嚴的過去（故以解嚴爲分水嶺），卻是雙方所欠缺的。整體而言，聯合報標題直接或間接夾用英文此一外來語文，已長達半個世紀且次數呈現增加的趨勢；若說其爲語言及文化變遷的策動者之一，則其在不同時期、不同的社會條件下，形塑出不同的語言及文化風貌。台灣中文報紙此一現象及未來發展，值得語言及文化學界關心與觀察。

二、對後續研究之建議

上述討論顯示，當地的創造力促使中文裏夾用英文已然是解嚴後的趨勢。至於對台灣的媒體工作者（例如報紙標題之編輯）而言，夾用的英文有哪些係「反映社會的脈動與用語」、哪些是「尊重各領域的專業用語」、哪些則是媒體本身「創造新的語言風格」，後續研究可加以探討，例如透過訪談瞭解工作者的思維與觀察。另外就專業術語而言，有哪些應列入、哪些可排除，後續研究可再重新考量；以本文爲例，研究過程中即發現部份化學及商業用語頗爲艱深，並不符合「日常普通性」原則。進一步而言，媒體如此的呈現是否廣爲閱聽人接受與喜愛，而不論年齡及教育背景之差別，則亦值得研究。

註釋

- (1) 香港民眾認為中國共產政府不夠現代化，紀錄顯示這個「新老板」的資格及表現均不若香港，因此對回歸產生一種複雜的情緒，稱為「無能的新老板徵候群」(incompetent new boss syndrome)。對此，廣告業採用兩種因應的策略：「聚合」(convergent)與「分離」(divergent)。前者指香港廣告配合中國大陸廣告的風格並強調中國人的身份認同，後者則加入西方文化的元素（例如語言）。
- (2) 研究即顯示自 1970 年代中期，台北市的兒童英語補習班開始盛行，而估計 70%的台北市兒童於國小畢業前曾在補習班至少學過一年的英語（黃宣範，1995）；台灣政府也認知英文教育之重要性，而於 2001 年制定政策自國小五年級開始教授英文（Chen, 2003:164），一改過去自國中才施教之政策。
- (3) 台灣於 1951 年開始實施報禁，限制各報只能出一張半（6 頁）；1958 年政府開始修訂「戰時新聞用紙節約辦法」，放寬各報篇幅上限為兩大張（8 頁），但直到 1988 年才解除報禁，包括對版面頁數的限制。
- (4) 社會語言學對於媒體語言分析的主體數量(corpus)似乎尚未建立一套標準。例如，Leech (1966)探討了 617 則英國的電視廣告，Ferguson (1983)則以 13 節共 10 小時的運動播報及評論為語言分析的對象，而同樣分析運動比賽報導的 Romaine (1994)，以同一份報紙在三年之中的內容為例，但未明確指出分析的數量。Bruthiaux 蒐集洛杉磯地區兩份報紙自 1981 年至 1990 年共 800 則廣告（每份報紙的四類廣告，每類各 100 則），在研究的則數及跨越的時間上看來已領先之前研究，但他表示先前的研究並未計算分析的字數，故難以比較各語言分析的數

量大小；此外，他認為他所分析的 16,075 字仍不足以完全代表英文分類廣告，而建議後續研究應該擴大分析的數量 (Bruthiaux, 1996:37-38)。本研究則認為，研究的主體數量大小實在難以和不斷產製的媒體內容完全相等，而社會語言學對於研究數量與誤差並未提出一套如社會調查法的參考依據，因此媒體語言研究無法由數量大小來評斷其結果的代表性；不同研究的共同前提顯然是：分析結果能夠顯示媒體語言的部份現象。

- (5) 但該辭典對於部份詞彙僅標示出原意（例如指出「粉絲」為食物），缺乏新解（例如「粉絲」可另指影、歌、球迷），顯示語言仍持續變遷之中，甚至超越現有的辭典內容。見教育部「國語辭典」的網站資料 <http://140.111.34.46>。
- (6) 計算英文原文夾用語之各詞性類別數量時，另外排除使用「諧音」及「整句英文或必須連用方可完整表達之詞句」二者，因其詞性無法歸類。此二部份之例子詳如下述：

諧音	
年份	例子及日期
2000	心花 YOUNG[10/01]，e 形[06/01]，e 起[12/01，12/01，12/15]
2001	e 網打盡[01/01]，e 起來[02/01，10/15]
2002	e 起來[01/01，03/01]，e 觸即通[08/01]
2003	奔 FUN[05/01]，e 舉數得[10/01]，e 起[11/01]，
2004	e 次[04/01]，e 按[05/01]，e 線牽[06/15]

整句英文 或 必須連用始可完整表達之詞句	
年份	例子及日期
1998	MERRY X'MAS[12/15]
1999	TRUST HIM HE CAN MAKE IT![04/15]
2000	Are you ready?[12/01]
2001	Very Sorry[04/15]
2004	Happy New Year[01/01] , I do[02/15]



參考書目

- 李秀珠 (2004)。〈組織傳播：源起、發展與在台灣之現況〉，翁秀琪 (編)《台灣傳播學的想像》，頁 265-302。台北：巨流。
- 李森煙 (1998)。《廣播 Call-in 節目的對話文體分析》。政治大學新聞研究所碩士論文。
- 吳翠松 (1998)。《報紙中的同志：十五年同性戀議題報導的解析》。文化大學新聞所碩士論文。
- 林靜伶 (2004)。〈語藝學：西方發展與在台灣之現況〉，翁秀琪 (編)《台灣傳播學的想像》，頁 165-197。台北：巨流。
- 殷允芃、尹萍、周慧菁、李瑟、林昭武 (1992)。《發現台灣 (下)》。台北：天下。
- 高宣揚 (2002)。《流行文化社會學》。台北：揚智。
- 高瑞松 (1996)。《政治性叩應電視節目內容的結構分析：以「2100 全民開講-大選大家談」為例》。交通大學傳播研究所碩士論文。
- 許淑晴 (1992)。《中美外交關係變遷與對美宣傳演變之研究：以外交部民國五十一年至七十九年的宣傳稿為例》。輔仁大學大眾傳播研究所碩士論文。
- 單小懿 (2001)。《從文類的「自由」與「限制」看消費新聞的變遷：以民生報七系消費新聞為例》。政治大學新聞研究所碩士論文。
- 黃宣範 (1995)。《語言、社會與族群意識：台灣語言社會學的研究》。台北：文鶴。
- 趙雅麗 (2004)。〈台灣口語傳播學門發展之綜論〉，翁秀琪 (編)《台灣傳播學的想像》，頁 115-163。台北：巨流。
- 鍾蔚文 (2004)。〈想像語言：從 Saussure 到台灣經驗〉，翁秀琪 (編)《台灣傳播學的想像》，頁 199-265。台北：巨流。
- Aitchison, J. (2003). Metaphors' models and language change. In R. Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp.39-53).

- Cambridge: Cambridge University Press.
- Bell, A. (1991). *The language of news media*. Oxford: Blackwell.
- Bolton, K. (2003). *Chinese Englishes: A sociolinguistic history*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bruthiaux, P. (1996). *The discourse of classified advertising: Exploring the nature of linguistic simplicity*. Oxford: Oxford University Press.
- Chan, M. & Kwok, H. (1982). *A study of lexical borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre for Asian Studies.
- Chang, S. C. (2001). *Code-mixing of English and Taiwanese in Mandarin Discourse*. Unpublished master thesis, Department of English, National Taiwan Normal University, R.O.C.
- Chen, K. Y. (2003). *The mixing of Southern Min dialect in newspaper advertisements in Taiwan*. Unpublished master thesis, Department of English, National Taiwan Normal University, R.O.C.
- Chen, S. C. (1996). Code-switching as a verbal strategy among Chinese in a campus setting in Taiwan. *World Englishes*, 15(3), 267-280.
- Chen, Su-chiao (2003). *The spread of English in Taiwan: Changing uses and shifting attitudes*. Taipei: Crane.
- Crystal, D. & Davy, D. (1969). *Investigating English style*. Bloomington: Indiana University Press.
- Curran, J. & Seaton, J. (Eds.) (1991). *Power without responsibility: The press and broadcasting in Britain*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Denison, D. (2003). Log(istic) and simplistic S-curves. In R. Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp.54-70). Cambridge: Cambridge University Press.
- Fasold, R. (1995). *The sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.

- Ferguson, C. A. (1983) Sports announcer talk: Syntactic aspects of register variation. *Language in society*, 12, 153-172.
- Filppula, M. (2003). The quest for the most “parsimonious” explanations: Endogeny vs. contact revisited. In R. Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp.161-173). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. (2003). Reanalysis and typological change. In R. Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp.258-278). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lee, S. Y. (2004). *A sociolinguistic study on Taiwanese-Mandarin and English-Mandarin code mixing in Taiwan newspapers*. Unpublished master thesis, Department of English, National Kaohsiung First University of Science and Technology, R.O.C.
- Leech, G. N. (1966). *English in advertising*. London: Longman.
- Le Page, R. B. (1997). A sociolinguistic theory of language. In F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics* (pp.15-32). Oxford: Blackwell.
- Lu, J. Y. (1991). Code-switching between Mandarin and English. *World Englishes*, 10(2), 139-151.
- Matthews, P. (2003). On change in “E-language”. In R. Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp. 7-17). Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Social motivations for codeswitching*. Oxford: Oxford University Press.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, S. (1994). On the creation and expansion of registers: Sports reporting in Tok Pisin. In D. Biber & E. Finegan (Eds.), *Sociolinguistic perspectives on register* (pp.59-81). New York: Oxford University Press.
- Ross, M. (2003). Diagnosing prehistoric language contact. In R.

- Hickey (Ed.), *Motives for language change* (pp.174-198). Cambridge: Cambridge University Press.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Sridhar, S. N., & Sridhar, K. K. (1980). The syntax and psycholinguistics of bilingual code-mixing. *Canadian Journal of Psychology*, 34, 407-416.
- Storey, J. (2001). *Cultural theory and popular culture: An introduction* (3rd ed.). New York: Prentice Hall.
- Straumann, H. (1935). *Newspaper headlines: A study in linguistic method*. London: Allen & Unwin.
- Sung, M. H. (1993). *A sociolinguistic study on the mixing of Taiwanese in newspaper headlines*. Unpublished master thesis, Graduate Institute of English, National Taiwan Normal University, R.O.C.
- Tay, M. W. J. (1989). Code switching and code mixing as a communicative strategy in multilingual discourse. *World Englishes*, 8(3), 407-417.
- Torres, L. (1989). Code-mixing and borrowing in a New York Puerto Rican community: A cross-generation study. *World Englishes*, 8(3), 419-432.
- Wu, D. (2005). *Multilingual and multicultural mix in Hong Kong advertising, pre- and post- 1997* [Online]. Available: http://db.pccu.edu.tw/dept/crj_group/crjweb/2005IAICS/ (Paper presented in IAICS 2005 Conference: Modernization, Globalization and Cross-Cultural Communication).
- Yau, M. S. (1993). Functions of two codes in Hong Kong Chinese. *World Englishes*, 12, 25-33.

附錄

表一：1951~2004 聯合報標題「英文之明顯夾用」舉例

年份	標題與日期
1951~ 1952	無
1953	美籍女客情急智生 用口紅塗寫SOS[01/01]
1954~ 1962	無
1963	與前重複
1964~ 1966	無
1967	血型再鑑定OA已分明[06/01]
1968~ 1977	無
1978	與前重複
1979~ 1981	無
1982	全國射擊鑑定 卅六人達C級[04/15]
1983~ 1984	無
1985	PA供應設施無人願意投資[01/15]
1986	無
1987	兩分報告一切OK[01/01]，CD唱盤轉接卡[02/15]
1988	MTV有密室供幽會[03/01]
1989	數百部PC被摧殘[01/15]
1990	專家VS.外行[02/01]，他的名字叫DJ[03/01]，全民健保採DRG 給付[04/15]，企業KTV歌唱大賽[09/01]
1991	與前重複
1992	電腦遊戲攻占BBS[08/15]，三十年唱不厭的DO RE MI[08/15]

1993	<u>Balance</u> 一下 [02/01]，受虐兒童喊 <u>Cut</u> [06/01]，做自己最 <u>Happy</u> [08/01]， <u>DIY</u> 族必備[12/15]
1994	<u>PUB</u> 酒語暗藏玄機[03/01]，反雛妓 <u>VIP</u> 卡受矚目[04/01]，第二周 <u>MVP</u> [05/01]，夏威夷 <u>ALOHA</u> 節歡迎您[10/01]
1995	<u>OA</u> 新秀[04/01]， <u>CALL IN</u> 方向盤[08/01]
1996	挑對硬碟你最 <u>High</u> [05/01]，楊大為 <u>Morning Call</u> [10/01]
1997	衛星電腦 <u>CPU</u> 一八六級[01/15]，無限自由 <u>NO</u> [01/15]， <u>MMX</u> 晶片[01/15]，音響市場新戰國時期 <u>MD+VCD</u> [02/15]，認明 <u>ST</u> 好玩又安全[02/15]，首張國產 <u>DVD</u> 電影片 [03/01]，星座 <u>EQ</u> [09/15]，找網站 <u>IQ</u> 馬上辦[10/15]
1998	有種的男人須夠 <u>Cool</u> [04/01]，電腦 <u>Q&A</u> [04/01]， <u>BEAUTY</u> 代言人比美 [05/01]， <u>FASHION</u> 熨斗高高掛 [05/01]，說 <u>bye bye</u> [05/01]，行政院 <u>BOT</u> 法 [07/15]， <u>DNA</u> 比對 [09/15]， <u>CREATIVE</u> 男塗口紅[11/01]， <u>SWEET HOME</u> 極簡主義拉抬身價 [12/01]
1999	吃 <u>NG</u> 練出來的[01/01]， <u>E-MAIL</u> 遺失求償[01/01]， <u>SPORT TIME</u> 妳運動[01/15]， <u>WRITING</u> 電腦全面包圍生活[03/01]，女裝行列出現 <u>X</u> 、 <u>XL</u> [03/01]，改行當 <u>VJ</u> [03/01]，收到 <u>HELLO</u> 別打開 [04/15]， <u>WATCH WATCH</u> 鐘表界非常愛表現 [05/01]， <u>EXPRESS</u> 時尚界野心勃勃 [06/01]，送手機送保養品最 <u>IN</u> [06/15]，打造一個 <u>RV</u> 王國[07/15]， <u>SPECIAL REPORT</u> 曬出皺紋？[08/01]， <u>IC</u> 族群買盤青睞[08/15]，解決 <u>ADSL</u> 問題 [08/15]，十年前就有 <u>idea</u> [09/01]， <u>DREM</u> 傾銷案[10/15]，裝飾藝術 <u>ART DECO</u> [10/15]， <u>SOHO</u> 族的生意[11/15]，網頁 <u>live</u> 秀 [12/15]
2000	第一關 <u>safe</u> [01/01]，對 <u>ICP</u> 、 <u>ISP</u> 有一定規定[01/15]， <u>Hot</u> 手機 [02/01]，食量較小的 <u>OL</u> [02/15]，賦稅收入占 <u>GNP</u> 比率創新低 [02/15]， <u>R&B</u> 曲風[05/01]，李敖 <u>TALK</u> 秀[05/15]， <u>MP3</u> 助長盜版？[06/01]，中和鬧 <u>PARTY</u> [06/01]，交大十二堂 <u>EMBA</u> 昨天結束[06/15]， <u>PK</u> 戰[07/01]， <u>Hip-Hop</u> 跟你比球技[07/15]，兩岸網路大同 <u>V</u> 國家[08/01]， <u>WAP</u> 安全機制[08/15]，北市 <u>FACE</u> 第三度專案臨檢[10/01]，活動徵 <u>Logo</u> [11/01]，看楓還有 <u>SPA</u> [11/01]， <u>X</u> 開頭護照效力無不同[12/01]，有 <u>STYLE</u> 的家具[12/01]， <u>MONEY</u>

	低一點[12/01]
2001	全球第二大TFT-LCD廠誕生[03/15]，看好今年EPS有 15.56 元 [05/15]， <u>PDA</u> 館開張[05/15]，當選Power教師首獎[06/15]，支援dts效果[06/15]，可望獲ISO認證[07/15]， <u>cooperation</u> 難倒本土空服員 [07/15]，發行GDR [08/15]，不是全壘打就是OUT[08/15]，NB專用記憶體[08/15]，年輕GOGO啦啦隊比賽爭奇鬥艷[11/01]，ATM轉帳[11/01]，合組AMC [11/15]，Easy遊 [12/01]，兼具FTG及AVG優點玩家享受廝殺快感和豐富劇情 [12/15]
2002	和Fans同樂[03/15]，擔心小Baby[04/01]，LOOK有智慧[05/01]，世足WINDOW[06/01]，三人「LOVE」不完[06/01]，必BUY行頭[06/01]，足球Fighting[06/01]
2003	花花公子徵Models[03/01]，SMART用密碼[04/01]，到上海玩BAND[05/01]，羅璧玲玩SM[05/01]，真cute！ [08/01]，杰倫帶9歲SNOOPY飆RAP[08/01]，這種舞叫Blues[09/01]，由董事長兼CEO[10/01]，本土 AV[12/15]
2004	中國mix異國風[01/15]，我想H男人啊[01/15]，無止盡的哈啦TALK [04/01]，安以軒CUP連升兩級[07/15]，MEN'S WEEK保養商品 [07/15]，舉辦BBQ [10/01]，這是很大的Shock [10/15]，Before慢跑前[10/15]，買鞋先問「MIT」 [11/15]，曾錄VCR寄去[11/15]，滾石唱片將為她發行個人EP [12/15]，你說ABC答對就有獎[12/15]

智慧藏

表二：1951-2004 聯合報標題「中文之隱藏夾用」舉例

年份	標題與日期
1951	無
1952	模特兒之死[02/15]，千噸以下沉船[03/01]，摩托車示威[03/01]
1953	咖啡價格上漲[08/01]
1954	日本爵士歌星[03/15]，盜車風復熾 空軍失吉普[07/01]，省製尼龍絲襪[08/15]，高爾夫俱樂部[10/01]，卡車撞垮屋[11/01]
1955	煤坑瓦斯突爆炸[03/01]，二萬瓩發電新設備[04/15]，三十萬磅羊毛[05/01]
1956	海軍中士王兆祥的羅曼史[09/01]
1957	麥克風殘紅片片[12/01]
1958	徬徨巴士站[01/15]，合成巧克力[04/01]，昨表演芭蕾[06/15]，幽默大師[10/15]，呼拉圈要拍電影[12/15]
1959	生產鎂合金[04/15]，保護馬達[05/01]，女性荷爾蒙[12/01]，逼做吧女[12/01]
1960	台灣啤酒品質[04/15]，男子百米[09/01]
1961	與前重複
1962	撒旦的屬於撒旦[06/01]，上映遭到杯葛[06/15]，可可、麻醉藥均管制進口[09/01]
1963	來台推銷威士忌[08/01]
1964	鞠躬揮手「拜拜」[06/15]
1965	與前重複
1966	幫浦可銷泰[12/01]
1967	修復報廢飛機引擎[02/15]，五個小時找的士[03/15]，美一保齡球隊[05/01]，英航空中小姐將穿「迷你」裝[09/01]
1968	高球巡迴賽[01/15]，建築材料從炸彈到香檳酒瓶[10/01]
1969	馬拉松泳賽[07/15]，訪卡通畫家趙澤修[09/01]
1970	與前重複
1971	特製夾克夾帶大批金塊[10/15]，羅曼蒂克型[12/15]
1972	漫談雪茄[02/15]
1973	與前重複
1974	與前重複

1975	說謊俱樂部[01/01]，豪華沙發二十八萬[03/01]，最時髦的話題[06/01]，兩種 <u>布丁</u> 的做法[08/01]，官員 <u>馬殺雞</u> [08/15]，自月球反射雷射光[09/15]，安全沙拉碗[12/01]
1976	伏特加是必需品[06/15]
1977	吉他作曲家[03/01]，您聽說過「 <u>巧固球</u> 」嗎?[06/01]，漢堡牛排和獅子頭[04/15]
1978	搭車休克不治[03/01]， <u>迪斯可</u> 禮服[10/01]
1979	<u>木乃伊</u> 式的打扮[12/01]，一度升到每盎司三四點五美元[09/15]
1980	與前重複
1981	持卡賓槍殺人[06/01]
1982	<u>海洛英</u> 來自匪區[02/01]，包贏「 <u>梭哈</u> 」[03/01]，演出摩登時代[08/01]
1983	介紹同業作秀 [01/01]
1984	<u>霓虹</u> 裝扮[09/15]，番薯泥 土司[03/01]，四部日片 拷貝 運達 [06/01]，代客泊車[07/01]
1985	<u>啊囉哈</u> 團體活動[10/15]，跳 <u>曼波</u> [11/15]，儼然成了 <u>托辣斯</u> 型態 [12/05]
1986	與前重複
1987	與前重複
1988	水果聖代[02/15]，改嫁的媽咪[05/15]，張淑娟周末吃派[10/15]
1989	首映派對[03/15]，嬉皮彩虹家庭[08/15]，抑癌基因[10/15]
1990	香江開麥拉[10/15]
1991	嘴饞乞食表情酷[01/15]，想跳探戈[01/15]，雪上華爾滋開溜 [02/01]，春節玩撲克牌[02/15]，凍頂白蘭地未上市先轟動 [04/01]， <u>卡司</u> 超強[10/15]
1992	一人脫口秀[02/01]，違章工廠溶化保麗龍[04/15]，到西班牙買件大舞裙秀一下[08/01]，熱量四十大卡以內[09/01]
1993	只是迷思[02/15]，瘋狂嘉年華[05/01]，要求我降低蘇打粉關稅 [08/15]
1994	瞎拚族[07/01]，葡萄酒 <u>阿摩尼亞</u> 都在其中[04/15]，摺倒 <u>愛司</u> 王[11/01]

1995	小貝比的安全帽[01/01]， <u>拷貝</u> 資料[04/01]，被轟紅不讓[06/01]， <u>樂透時刻</u> 省府打算讓「改良式愛國獎券」重現江湖[03/15]， <u>叩應廣場</u> [09/15]，熱門樂高分貝[11/15]
1996	與前重複
1997	<u>金融卡</u> [01/15]，現代雅皮[02/01]， <u>康乃馨</u> 的日子[05/01]，改賣 <u>三明治</u> [10/15]
1998	沒有「伊妹兒」[04/015]， <u>駭客</u> 入侵[05/15]，說哈囉[05/15]， <u>慕絲</u> 軟滑香濃[07/15]，攝影沙龍[08/01]
1999	疾病患者的 <u>烏托邦</u> [03/15]，應訊不時歇斯底里[09/15]， <u>薩克斯</u> 風六重奏[11/01]
2000	吃 <u>披薩</u> [03/15]，征服 <u>頂客</u> 族[04/15]，義大利馬賽克拼磚[06/01]， <u>秀逗</u> 電梯[08/15]，勾引你買 <u>克拉X2</u> [11/01]
2001	募得 37000 <u>西西</u> 熱血[02/15]，再添 <u>聲納器</u> [03/15]
2002	忘情舞 <u>森巴</u> [09/01]， <u>倫巴</u> 、 <u>恰恰</u> 、 <u>吉魯巴</u> 都有表現空間[12/01]
2003	<u>穿比基尼</u> [04/01]， <u>蕾絲花</u> [04/01]， <u>花蓮</u> 曼波跳起來[04/01]， <u>丹寧布</u> 粗獷性感[12/01]
2004	跨年晚會 <u>斗南駭</u> 通宵[01/01]，百貨公司專櫃 <u>泡芙</u> 出爐[04/01]， <u>轟趴</u> 染愛滋[05/15]，見不到王永慶「 <u>粉絲</u> 」頻頻追問[05/15]，吃燒賣喝可樂[08/15]

智慧藏

表三：1951-2004 聯合報標題「中英文混用」舉例

年份	標題與日期
1951~ 1956	無
1957	中信局購X光定十月七開標[09/01]
1958	北市防治所免費X照相[03/01]
1959	與前重複
1960~ 1961	無
1962	與前重複
1963	無
1964	與前重複
1965~ 1966	無
1967	血型苦主與女俱為A型[06/01]
1968~ 1971	與前重複
1972~ 1975	無
1976	與前重複
1977~ 1980	無
1981	與前重複
1982	無
1983~ 1985	與前重複
1986	卡拉OK餐廳冒火[10/15]
1987	無
1988~ 1989	與前重複
1990	拷貝A片地下廠[12/15]
1991	無

1992	與前重複
1993	<u>IC</u> 卡將具有五種功能[02/01]
1994	姜文親筆簽名 <u>T恤</u> 有獎徵答[02/01]
1995~ 1996	與前重複
1997	占領 <u>Y</u> 世代夢想天堂[03/01]
1998	與前重複
1999	IBM校園大使選拔看上 <u>N</u> 世代[07/01]
2000	<u>Z</u> 世代國中生冬令營開訓[02/01]，李敖 <u>TALK</u> 秀嚇綠了台視主管的臉[05/15]， <u>T</u> 霸拆除案 疑官商勾結[11/01]
2001	<u>e</u> 世代搶飯碗[08/15]
2002	蘇志誠爆料曾為李擬「除連 <u>A</u> 計畫」[04/01]， <u>e</u> 化教育訓練[08/01]
2003	<u>K</u> 金寶石連手強出頭[03/01]
2004	商家落地窗遭 <u>BB</u> 彈擊破[06/15]

智慧藏

**English-Mandarin code mixing in Taiwan's media :
A study on the headlines of the United Daily, 1951-2004**

Jing-Huey Hwang*

Abstract

This paper aims to explore English words and phrases, as well as Mandarin expressions borrowed from English pronunciations, which are mixed in Mandarin newspapers, using the headlines of the *United Daily* from 1951 to 2004 as examples. The paper begins with a review of literature, and the review raises several issues for further research in this area. Responding to the issues, the analysis of headlines collected and the calculations of recurrences show that: (1) Mandarin expressions borrowed from English pronunciations are more than English words and phrases; (2) there has been an increase of code mixings in the corpus since the 1990's; (3) noun phrases are the major syntactic category where code-mixing takes place, and they have been noticeably amplifying since the 1990's. Finally, issues for further research are put forward.

Keywords: headline, sociolinguistics, code mixing, cultural hegemony

* Jing-Huey Hwang is Associate Professor at the Department of Adult & Continuing Education (Section of Journalism) in National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.